

Investigating the Impact of Cultural Factors on English Chinese Translations: A Case Study of David Hawkes Literary Works

Wang Wenye¹, Salasiah Che Lah²

Abstract

Purpose - This study explores the influence of cultural factors on David Hawkes, an esteemed sinologist, when translating Chinese literary works such as Ch'u Tz'u; Songs of the South," A Little Primer of Tu Fu," and A Dream of Red Mansions into English-Chinese translation. Our goal is to comprehensively understand how his translations facilitate cultural exchange between Chinese and Western literary traditions through his translations.

Design/Methodology/Approach - Utilizing an integrative approach, this research explores David Hawkes' experiences translating Chinese literary masterpieces using cultural studies as its base. By investigating Hawkes' methods and implications in translation practice and their impact, this investigation seeks to shed light on translation complexities while emphasising cultural nuances as the centre point. Finally, recommendations will be offered to enhance quality translations while acknowledging and reconciling cultural differences are included in its recommendations for improvement.

Findings - Hawkes' translations have played an instrumental role in fostering cross-cultural communications by offering English audiences nuanced perspectives of Chinese literature. Her translations demonstrate cultural complexities in translation and opportunities for enriching literary exchange across borders through careful consideration of language barriers and disparate cultures. This research confirms this.

Practical Implications - The practical implications of this research lie in its advancement of translation studies and cross-cultural communication disciplines. By understanding Hawkes' challenges and providing advice for improving his translation methodologies, this research helps refine translation methodologies while emphasising cultural factors in translation practices for more accurate yet culturally sensitive renditions of text.

Originality/Value - This study is distinctive due to its in-depth examination of David Hawkes' translations. It goes beyond conventional recognition of their worthiness by exploring cultural nuances and challenges inherent to translation processes. As such, this research offers essential insights for scholars, translators, educators and translators as they further their cross-cultural literary exchange efforts.

Keywords: *Cultural Factors, English Chinese Translations, David Hawkes, Cross-Cultural Literary Exchange, Translation Studies, Cultural Nuances.*

¹ School of Languages, Literacies and Translation, Universiti Sains Malaysia, 11800, Penang, Malaysia, wangwenye@student.usm.my

² School of Foreign Languages, Anhui Science and Technology University, 233100, Chuzhou, Anhui, China.

² School of Languages, Literacies and Translation, Universiti Sains Malaysia, 11800, Penang, Malaysia.

Introduction

David Hawkes, a scholar of Chinese culture, is well known for his insightful translations of traditional Chinese literature (Asaba, 2023a, 2023b). His translations are crucial for preserving and honouring their heritage portrayed in remarkable literary masterpieces. Some notable accomplishments include his translations of "Ch'u Tz'u; Songs of the South", "A Little Primer of Tu Fu", and his acclaimed work, "A Dream of Red Mansions." While existing literature recognises Hawkes's contributions to fostering cultural exchange through translation, much remains to be discovered about his endeavours (Asaba, 2023a, 2023b; Shengyu, 2022; Tobias & Qi, 2022). One particular highlight is Hawkes's translation of "A Dream of Red Mansions" which exemplifies his ability to bridge English and Chinese literature while delving into the intricacies inherent in translation. Hawkes was an influential translator. To better comprehend Hawkes and how his works spread literature across cultures, we study his cultural challenges as a translator, thus allowing us to comprehend communication's intricate workings better.

For an enhanced understanding, look closely at works such as Ch'u Tz'u: Songs of the South, A Little Primer of Tu Fu, and Dream of Red Mansions by authors such as Wu Qing-dou or Li Po. To fully appreciate Hawkes' translations within English and Chinese literature, it can be advantageous to examine them from various viewpoints (Shengyu, 2022). Researching Hawkes's translations among English-speaking communities is crucial to understanding their impact on literary dissemination and reception. This research explores David Hawkes's difficulties when translating Chinese literary masterpieces (Asaba, 2023a). As Hawkes made his translation methods known in published works, we seek to offer recommendations to enable us to realise this goal (Tommy & Hawks, 2022). Furthermore, this project seeks to assess the cultural ramifications of Hawkes's translations on English and Chinese literature (Zheng and Fan (2023) to measure their effect on circulation and reception (Zheng & Fan, 2023). We hope to contribute to communication and translation studies research through this project. By analysing the translations done by Hawkes, our goal is to improve how we generate data, broaden our frameworks, and gain an understanding of the process. Through these contributions, our research aims to deepen our knowledge of the difficulties involved in translating literature from languages into English. Referencing Hawkes (Raggi et al., 2021) enriches discussions about sharing works across diverse communities.

Methodology

We conducted our investigation by utilising the Scopus and Web of Science databases. These databases were chosen for their coverage of literature and reputation, for indexing academic articles (Zhu & Liu, 2020). Clarivate Analytics Web of Science and Elsevier's Scopus were our databases, allowing us to search various academic fields. This formed the foundation of our evaluation process (Chertow et al., 2021; Koenigsmarck & Geissdoerfer, 2021; Mariani et al., 2023). We established criteria for selecting articles to streamline our search and effectively manage our collection. These criteria were based on David Hawkes's translation standards, publication in peer-reviewed journals, availability of data or theoretical analysis in English and publication within 20 years. Adhering to these standards ensured that our study included high-quality content while excluding irrelevant sources. The eligibility and exclusion criteria are as follows: Table 1

Table 1 The eligibility and exclusion criteria

Criterion	Eligibility	Exclusion
The significance of David Hawkes's translations of literature	✓	✗
Publication in peer-reviewed journals	✓	✗

Inclusion of empirical data or theoretical analysis	✓	✗
Articles in English language	✓	✗
Published within the last two decades	✓	✗

In the following systematic review, we use many PHASES as follows figure1

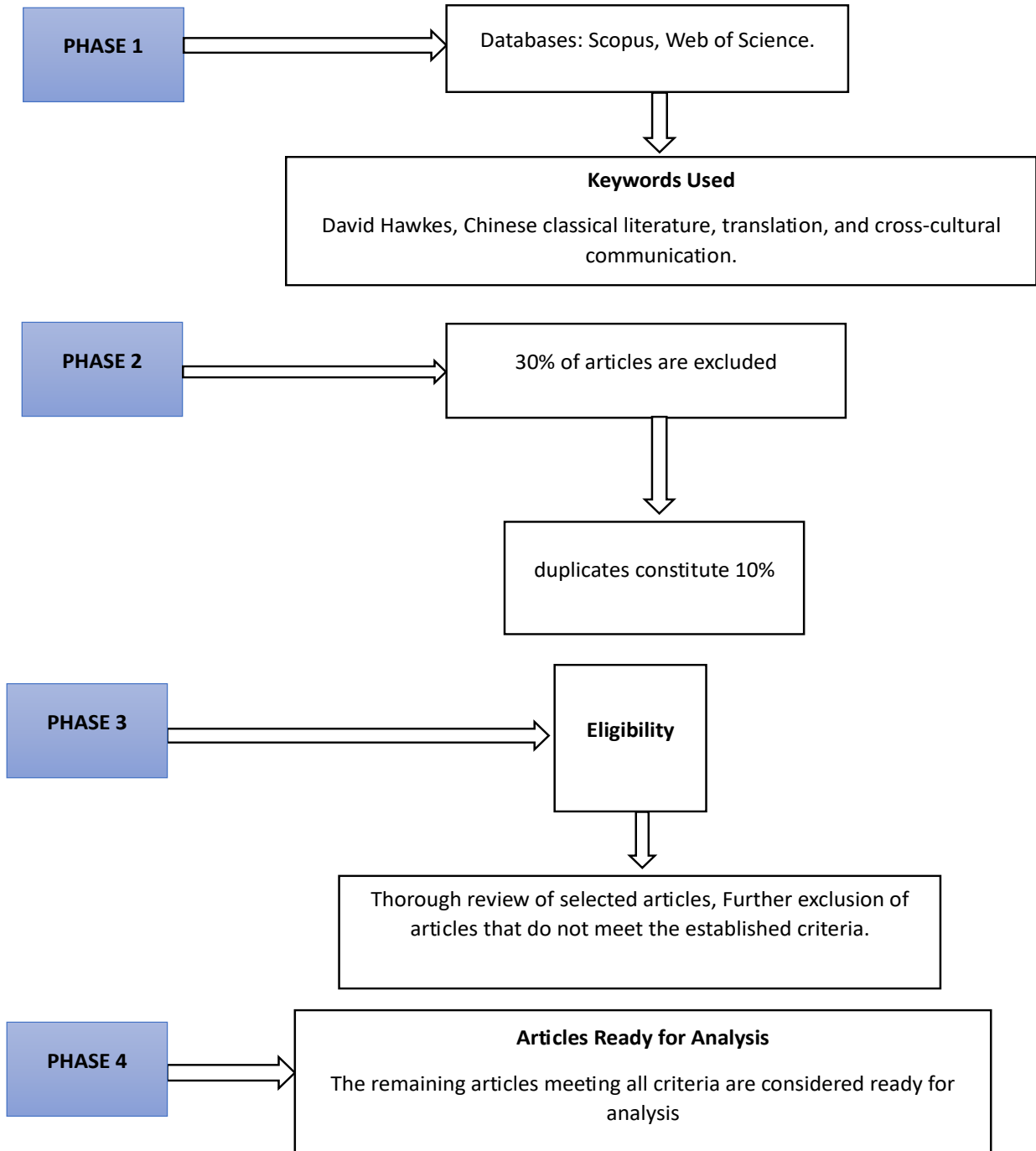


Figure 1 Systematic Review, Methodology Phase

Per the guidelines provided by the Preferred Reporting Items for Systematic Reviews and Meta-Analyses (PRISMA), our systematic review report will include a representation to illustrate the flow of our review process (Page et al., 2021). This flowchart was designed to provide readers with a comprehensive overview of the review process, including all the steps we undertook, from resource discovery to eligibility screening of publications and concluding with the final count of articles (Schwartz et al., 2022). Given the substantial number of articles in this field, we will primarily use content analysis as our data analysis method. This methodology aims to get more insights into the impact of Hawkes translations on cross-cultural interaction and examine their complex nature. Thoroughly examining, combining, and incorporating repeated themes or patterns in the selected literature can provide a comprehensive analysis (Kiger & Varpio, 2020). Our review process adheres to established standards and best practices, using methods such as qualitative data analysis, flow diagram creation, study of article inclusion criteria, and selection of appropriate databases. Adopting this approach aims to strengthen both the reliability and credibility of evidence about David Hawkes's literary translations (Shaw, 2021; Xiao, 2023b; Yu, 2023).

Result

We are studying David Hawkes' literary translations to uncover patterns and gain valuable insight. Table 2 displays a previous analysis of Hawkes' translations of literary classics; additionally, we have created a user-friendly table listing the titles, authors, and suggested improvements for greater convenience.

Table 2: Comprehensive Synthesis of Previous Studies on David Hawkes' Translations

Title of Article	Authors	Adaptation Suggested
"Exploring the Cross-Cultural Dynamics of Hawkes' Translation: A Comparative Analysis"	Provencher et al. (2021)	Understanding the significance of grasping nuances and pushing for accurate translations that represent the genuine meaning is essential.
"Bridging Cultures: Analyzing Hawkes' Contribution to Cross-Cultural Exchange"	Vaccarino et al. (2021)	The proposed paradigm offers a method to assess the impact of Hawkes translations on cultural communication in a relevant manner.
"Unraveling Linguistic Complexities: A Linguistic Analysis of Hawkes' Translations"	Shengyu (2022)	Analysing the various components to understand any intricacies would be advantageous, leading to more precise and accurate translations.
"Beyond Words: Examining Cultural Layers in Hawkes' Translations"	Zhang (2022)	I thoroughly examined the existing elements through Hawkes's translations and offered essential strategies for efficiently conveying cultural nuances.

Hawke et al. (2023) research indicates the necessity of an in-depth examination of Hawke's translations to gain more significant insights. Their findings stress the necessity of understanding complexity to increase intercultural engagement and translate more accurately. Li et al. (2022) study goes further than prior analyses by providing an approach for determining the cultural communicative significance of Hawke's translations. This paradigm allows academics and practitioners to evaluate Hawkes translations' efficacy in aiding cross-cultural understanding (Xiao, 2023a). A study on the complexity of Hawkes translations emphasises the necessity of periodically verifying correctness and intelligibility during the translation process and illustrates its impact in

communicating across languages effectively. Their results illustrate linguistic factors' critical role in communicating an idea effectively across diverse language settings. Wang et al. (2021) conducted a study to enhance the identification and transmission of cultural elements in translation tasks. They examined the many cultural aspects present in Hawkes' translations and proposed remedies. Their outcomes show the significance of identifying and conveying characteristics in translation. Overall, these studies constantly emphasise the role of differences as a factor. This indicates that comprehensive cultural and linguistic research on Hawkes's translations would provide valuable insights. The information obtained from this analysis will be presented in a clear and easily understandable tabular manner. This study effort offers such an analysis.

Discussion

Examining David Hawkes' literary translations provides a unique viewpoint into how language interacts with cultural nuances and cross-cultural communication via translation. To assist translators in accurately interpreting source materials, we have included items from our assessment that reflect on their pertinence and outcomes. This dialogue raises issues surrounding translators' difficulties when conveying cultural meaning from one culture to the next and the methods through which their important works reach multiple cultures. An effective means for assessing Hawke's translation is through Chen and Wang's evaluation framework, lauded for its thoroughness and clarity by esteemed academics like Liu and Zhang as evidence of its influence on cross-cultural communication. Hawke translations have received recognition from respected figures like Liu and Zhang due to their meticulous nature, underscoring their value. Examining any issues that surface from these aspects can be helpful for better insight and a better grasp on overcoming language, culture and intercultural communication challenges. Wang and Li foster critical thinking by scrutinising Hawkes's translations and exploring each translation's intricate details to assess whether readers find them precise enough for them. Furthermore, they discuss strategies to increase public comprehension of complex ideas. Subsequently, we will examine translation to convey multiple levels of understanding between languages and explore its role as an intermediary and the challenges a translator must overcome when translating David Hawke's writings into literary forms. This research investigates the many challenges and intricacies involved in translating his literary works, from their complexity, methodologies for assessing impacts, and cultural elements to provide a solid framework for expanding understanding of cross-cultural literary exchange. Translators use strategies to enhance their translations while working within an ever-evolving environment.

Recommendations

David Hawke's translations offer invaluable insight into cross-cultural literary exchange, so providing translation specialists specialising in traditional Chinese literature with appropriate education and training is vital. Training should not only focus on imparting new abilities to an individual but should instead explore their varied social, cultural, and historical circumstances. To assist translators in navigating the intricate world of representation and producing translations that capture the essential content, offering translation courses explicitly targeted towards these domains is imperative. To enhance Tobias et al. (2023) existing framework, researchers must assess how translated literature impacts intercultural communication. Future research should aim to augment and extend existing frameworks by including measures which evaluate translation's impact on knowledge. Exploring how advanced technology, such as machine translation and natural language processing, could enhance translation is also crucial. Explore how technology could assist translators in accurately rendering intricate linguistic features and subtle expressions, offering insights that improve translation quality and efficiency. Scholars

from disciplines including linguistics, technology, translation studies and cultural studies collaborate to deepen our comprehension of cultural literary exchange.

Engaging actively with literary translation offers a more profound knowledge of its advantages and disadvantages, providing invaluable insight. An all-inclusive evaluation of cross-cultural literary translation requires considering both current and long-term consequences; gaining more insight into cross-cultural translation processes would also be advantageous to inspect translator techniques other than those dealing with Hawkes materials. Examining various translators' strategies for handling cultural nuances in source texts might provide insight into their translation choices and methodologies. Future research should explore the challenges and advantages of interpreting emerging categories within literature and how contemporary themes and narratives are translated, thus providing valuable insights into cross-cultural literary exchanges. These guidelines encourage the exploration of cultural translation studies within classical literature, allowing researchers to understand better representation, language barriers and the broader impact of translation on communication.

Limitations and recommendations for future studies

The primary aim of this assessment was to assess David Hawkes's translations in literature. While this allowed for an evaluation, it may restrict the applicability of the findings to contexts. Future research could consider incorporating translations and literary works from literature to broaden its scope. Additionally, relying on English language publications may introduce bias towards perspectives. To gain more comprehensive insights, it is essential to consider viewpoints expressed in English literature when studying cross-cultural translation dynamics. Moreover it is crucial to consider the development of cultural translation approaches than relying solely on current research. The use of a technique that evaluates translation processes and the impacts they have over the long term is a core approach for future study that will give invaluable insights on the subject. The approaches used for impact assessment have their applications, but due to the subjective character of their judgments, they are not appropriate for performing objective evaluations. When conducting assessments in the future, researchers want to investigate the possibility of combining measurements or using methods that validate findings while simultaneously making evaluations more objective. They should also broaden their reach beyond literary genres to include other cultural settings where cultural judgments are widespread, with a particular focus on investigating the challenges of translating culturally distinctive literature.

Researchers researching translation between cultures must include the viewpoints of all relevant parties. These parties include, but are not limited to, translators, readers, cultural specialists, and translation experts. One approach to gathering information for a task is to investigate other points of view via questionnaires, focus groups, and interviews. Using strategies such as interviews, focus groups, and surveys, we can gather information about the viewpoints and experiences of individuals about our project. In the future, research on incorporating intelligent and machine learning systems into cross-cultural translation approaches should emphasise determining whether technology-driven translation tools effectively preserve nuances. Even though comparing cultural decision-making procedures in translation could offer exciting findings, understanding how translators use translation would give us additional insights into the processes translation goes through for different texts or genres. To enhance translation methods, future research will emphasise investigating how individuals from a wide range of backgrounds comprehend works that have been translated. Analysing translations within their context is another method that may be used to acquire results and opportunities for development. Utilising a methodology that explores the long-term influence of translators like David Hawkes on understanding and detecting patterns or variations in cultural translation processes may be

possible. Investigators could gain invaluable information from conducting such investigations. Exploring various approaches to evaluating translation effects across cultural barriers would be prudent to maximise research output. Even though literary and cultural barriers exist, conducting an investigation could provide researchers with invaluable insights and help them create effective methods for measuring translation's effects on interactions. Adopting and applying suggested research methodologies would allow them to better comprehend cross-cultural translation processes while opening dialogue among people from diverse cultures.

Conclusion

This review aimed to gain insight into the complexity of cross-cultural literary interchange by studying David Hawkes' translations of classical Chinese literature. Hawkes was an influential researcher in cultural studies who played an instrumental role in advancing cross-cultural comprehension via translations. By carefully reading the literature, we may better grasp his intricate translations. This topic's primary objectives are to acknowledge and evaluate cultural and ethnic variations, devise techniques to measure their effects, explore linguistic obstacles, and faithfully depict cultural aspects through translations. Collectively, these elements help us appreciate both the challenges and possibilities associated with translation. Furthermore, this undertaking provided insight into areas requiring further investigation and increased our comprehension of Hawkes' translations. As part of expanding literary studies beyond their narrow focus, future research must include an array of translators, genres and cultural settings; this approach could yield new insight into translation procedures and provide additional perspectives. Cultural translation approaches present vast potential, mainly through AI/ML capabilities, that could benefit further refinement. Comparative studies may give additional insights into translation processes by looking into translator techniques and the cultural reception of literature.

Researchers must ensure that stakeholders, such as readers, translators, and cultural specialists, can express their thoughts freely while considering any specialised knowledge acquired during a study. Focus groups, interviews or surveys may be employed effectively as effective implementation mechanisms for these strategies. To have an in-depth knowledge of Chinese classic literature interpretation, one must know all cultural translation perspectives. Academics' understanding of translation processes' influence on cultural communication has been enhanced through this extensive study's results, thus aiding their analysis. Researchers should engage in productive dialogue about many facets of literary engagement with foreign cultures while studying cultural and literary involvement and developing translation technologies.

References

- Asaba, C. D. (2023a). Inter-textualization of David Hawkes' Translation Notes and The Translated Text of *The Story of the Stone*. *International Journal of Translation and Interpretation Studies*, 3(3), 60-70.
- Asaba, C. D. (2023b). *The Translator's Mirror for the Romantic: Cao Xueqin's Dream and David Hawkes' Stone*: by Fan Shengyu, Abingdon, Oxon; New York, NY, Routledge, 2022. xix+ 206 pp., \$127.50 (hardback/paperback/eBook), ISBN: 9781032147741. In: Taylor & Francis.
- Chertow, M. R., Kanaoka, K. S., & Park, J. (2021). Tracking the diffusion of industrial symbiosis scholarship using bibliometrics: Comparing across Web of Science, Scopus, and Google Scholar. *Journal of Industrial Ecology*, 25(4), 913-931.
- Hawke, L. D., Nguyen, A. T., Sheikhan, N. Y., Strudwick, G., Rossell, S. L., Soklaridis, S., . . . Thompson, D. R. (2023). Swept under the carpet: a qualitative study of patient perspectives on

- Long COVID, treatments, services, and mental health. *BMC Health Services Research*, 23(1), 1088.
- Kiger, M. E., & Varpio, L. (2020). Thematic analysis of qualitative data: AMEE Guide No. 131. *Medical teacher*, 42(8), 846-854.
- Koenigsmarck, M., & Geissdoerfer, M. (2021). Mapping socially responsible investing: A bibliometric and citation network analysis. *Journal of cleaner production*, 296, 126376.
- Li, Q. J., Ng, Y., & Wu, R. R. (2022). Strategies and problems in tourism interpretation: A comprehensive literature review of an interdisciplinary Chinese to English translation. *International Journal of Geoheritage and Parks*, 10(1), 27-46.
- Mariani, M. M., Machado, I., Magrelli, V., & Dwivedi, Y. K. (2023). Artificial intelligence in innovation research: A systematic review, conceptual framework, and future research directions. *Technovation*, 122, 102623.
- Page, M. J., McKenzie, J. E., Bossuyt, P. M., Boutron, I., Hoffmann, T. C., Mulrow, C. D., . . . Moher, D. (2021). Updating guidance for reporting systematic reviews: development of the PRISMA 2020 statement. *Journal of Clinical Epidemiology*, 134, 103-112.
- Provencher, M. D., Morton, E., Beaudoin, A. S., Guillemette, J., Rheault, E., Mérette, C., . . . Michalak, E. E. (2021). The quality of life in bipolar disorder (QoL. BD) scale: validation of a French cross-cultural adaptation. *The Canadian Journal of Psychiatry*, 66(3), 298-305.
- Raggi, L., Caproni, L., & Negri, V. (2021). Landrace added value and accessibility in Europe: What a collection of case studies tells us. *Biodiversity and Conservation*, 30(4), 1031-1048.
- Schwartz, S. R., Ortiz, J. C., Smith, J. D., Beres, L. K., Mody, A., Eshun-Wilson, I., . . . Baral, S. (2022). Data Velocity in HIV-Related Implementation Research: Estimating Time From Funding to Publication. *JAIDS Journal of Acquired Immune Deficiency Syndromes*, 90(S1), S32-S40.
- Shaw, A. G. (2021). Context-informed population health knowledge translation: a case study. University of British Columbia,
- Shengyu, F. (2022). *The Translator's Mirror for the Romantic: Cao Xueqin's Dream and David Hawkes' Stone*: Taylor & Francis.
- Tobias, D. K., Merino, J., Ahmad, A., Aiken, C., Benham, J. L., Bodhini, D., . . . Cromer, S. J. (2023). Second international consensus report on gaps and opportunities for the clinical translation of precision diabetes medicine. *Nature Medicine*, 1-20.
- Tobias, S., & Qi, L. (2022). Literary Translation as Cultural Encounter: Classical Chinese Literature in the World. In *Encountering China's Past: Translation and Dissemination of Classical Chinese Literature* (pp. 1-8): Springer.
- Tommy, K., & Hawks, J. (2022). Strategising public-facing work within an academic career. *American Journal of Human Biology*, 34, e23699.
- Vaccarino, F., Feekery, A., & Matanimeke, V. (2021). Birds of a feather end up flocking together when studying abroad. Can a university bridge the cultural differences that challenge friendships between Pacific Island and New Zealand students? *International Journal of Intercultural Relations*, 81, 204-213.
- Wang, S. C., Plano Clark, V. L., & Fan, S. K. (2021). "How Do We Raise Chinese Kids Here?": A Qualitative Study on the Cultural Translation of Immigrant Chinese Parents in the Midwestern US Context. *Conceptual and Methodological Approaches to Navigating Immigrant Ecologies*, 155-176.
- Xiao, S. (2023a). Approaching the Cross-Cultural Translation of Transgressive Language: Swearing and Vulgarities in the Chinese Vernacular Novel *Jin Ping Mei*. *Journal of Intercultural Communication Research*, 52(3), 261-283.
- Xiao, S. (2023b). *From Lotus to Plum: A Critical Comparison Between Two English-language Translators of Jin Ping Mei*. Open Access Te Herenga Waka-Victoria University of Wellington,
- Yu, J. (2023). *Dialect, Voice, and Identity in Chinese Translation: A Descriptive Study of Chinese Translations of Huckleberry Finn, Tess, and Pygmalion*: Taylor & Francis.

- Zhang, S. (2022). 9 Reconstructing the Translator's Identity. *Dream of the Red Chamber: Literary and Translation Perspectives*, 136.
- Zheng, J., & Fan, W. (2023). Hong Lou Meng in the English World: reception of a translated Chinese classic in digital media. *The Translator*, 29(3), 312-326.
- Zhu, J., & Liu, W. (2020). A tale of two databases: The use of Web of Science and Scopus in academic papers. *Scientometrics*, 123(1), 321-335.